



2010-2011

Annual Report

Department of
Wellness, Culture
and Sport

2010-2011

Rapport annuel

Ministère du
Mieux-être,
de la Culture
et du Sport

2010-2011 Annual Report

Published by:

Department of Wellness Culture and Sport
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

<http://www.gnb.ca>

November 2011

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN 978-1-55471-940-2
ISSN 1918-5359

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2010-2011

Publié par :

Ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

<http://www.gnb.ca>

Novembre 2011

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie,
Approvisionnement et Services

ISBN 978-1-55471-940-2
ISSN 1918-5359

Imprimé au Nouveau-Brunswick

The Honourable Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor of the Province of
New Brunswick

May it please your Honour:

It is my privilege to submit the Annual Report of the Department of Wellness, Culture and Sport, Province of New Brunswick, for the fiscal year April 1, 2010 to March 31, 2011.

Respectfully submitted,



Trevor A. Holder
Minister

Trevor A. Holder
Minister of Wellness, Culture and Sport
Fredericton, NB

Sir:

I am pleased to be able to present the Annual Report describing operations of the Department of Wellness, Culture and Sport for the fiscal year 2010-2011.

Respectfully submitted,



Carolyn MacKay
Deputy Minister

L'honorable Graydon Nicholas
Lieutenant-gouverneur du
Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

Je suis heureux de vous soumettre le rapport annuel du ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier allant du 1^{er} avril 2010 au 31 mars 2011.

Veillez agréer, Votre Honneur, l'assurance de mon profond respect.

Le ministre,



Trevor A. Holder

Trevor A. Holder
Ministre du Mieux-être, de la Culture et du Sport
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur,

Je suis heureuse de vous soumettre le présent rapport annuel du ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport pour l'exercice financier 2010-2011.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de mon profond respect.

La sous-ministre,



Carolyn MacKay

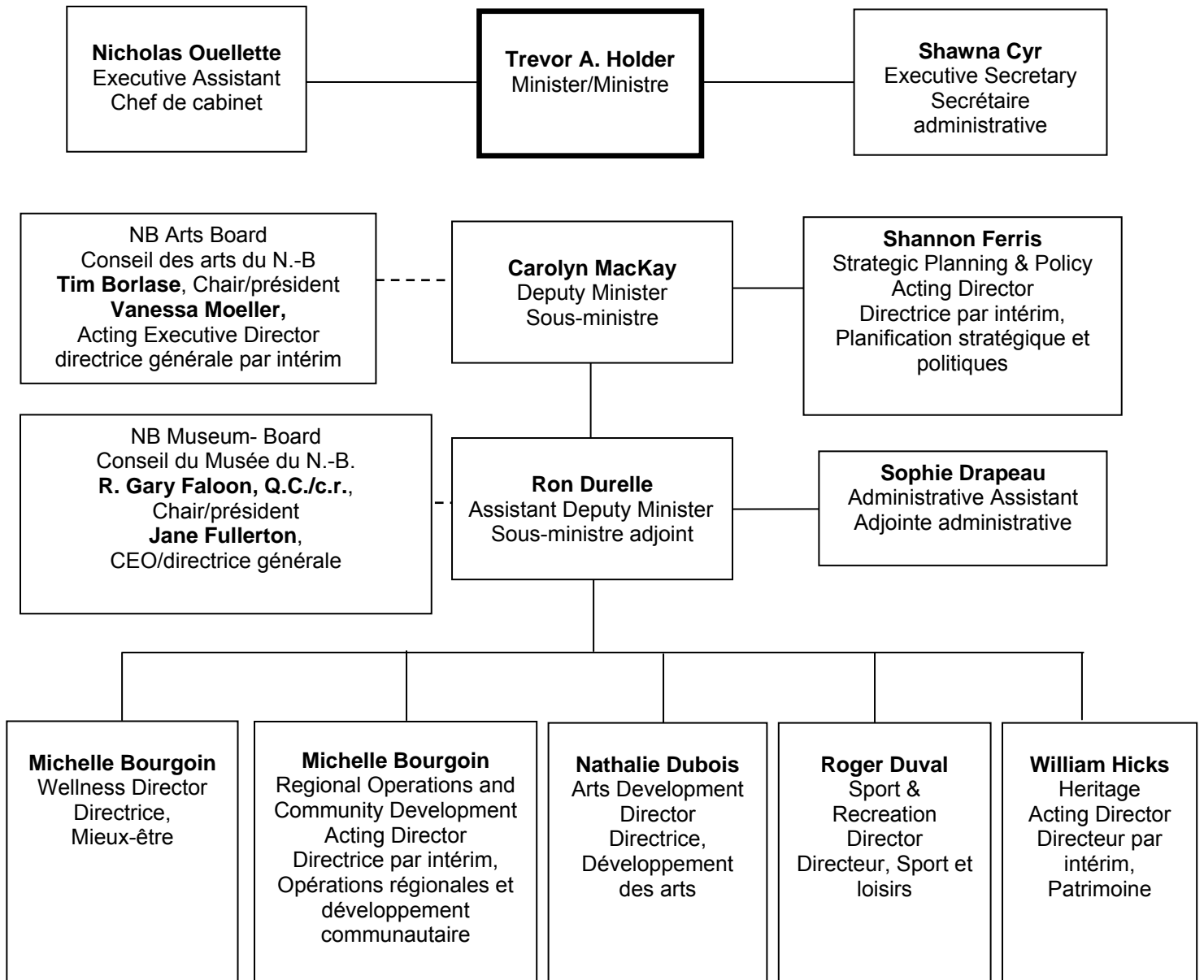
Table of Contents

Introduction	1
Wellness Branch	5
Arts Development Branch	13
Heritage Branch	24
Sport and Recreation Branch	29
Regional Operations & Community Development Branch.....	32
New Brunswick Arts Board	34
New Brunswick Museum	35
Report of the Official Languages Policy.....	35
Financial Overview	37

Table des matières

Introduction.....	1
Direction du mieux-être	5
Direction du développement des arts .	13
Direction du patrimoine.....	24
Direction du sport et des loisirs.....	29
Direction des opérations régionales et du développement communautaire ...	32
Conseil des arts du Nouveau-Brunswick.....	34
Musée du Nouveau-Brunswick	35
Rapport sur la Politique sur les langues officielles.....	35
Aperçu financier.....	37

DEPARTMENT OF WELLNESS, CULTURE AND SPORT
 MINISTÈRE DU MIEUX-ÊTRE, DE LA CULTURE ET DU SPORT



Introduction

This annual report provides a description of each branch and outlines the activities undertaken during fiscal year 2010-2011 (April 1, 2010 to March 31, 2011).

Mission

Working with New Brunswickers towards an enriched quality of life.

Departmental Structure

The Department of Wellness, Culture and Sport is organized into five branches and two Crown Agencies; the New Brunswick Arts Board and the New Brunswick Museum Board. The Department's objectives are summarized as follows:

Wellness

To improve population health through a provincial wellness strategy which includes goals to improve mental fitness and resilience and increase physical activity levels, rates of healthy eating and rates of residents living tobacco-free.

Arts Development

To facilitate community cultural development, administer funding programs supporting cultural organizations, promote awareness of the arts and artists, and support recognition, professionalization and growth of cultural industries (film, television and new media, music, publishing and fine craft).

Introduction

Le présent rapport annuel donne une description de chaque direction du Ministère et un aperçu des activités réalisées durant l'année financière 2010-2011 (du 1^{er} avril 2010 au 31 mars 2011).

Mission

Travailler avec la population du Nouveau-Brunswick pour atteindre une meilleure qualité de vie.

Structure du Ministère

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport est organisé en cinq directions et deux organismes de la Couronne, soit le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick et le Conseil du Musée du Nouveau-Brunswick. Les objectifs du Ministère sont résumés ci-après.

Mieux-être

Améliorer la santé de la population au moyen d'une stratégie provinciale du mieux-être dont le but est d'améliorer la santé psychologique et la résilience de la population, ainsi que d'accroître le niveau d'activité physique de celle-ci, le pourcentage de personnes qui s'alimentent bien et le pourcentage de personnes qui vivent sans tabac.

Développement des arts

Faciliter le développement culturel communautaire, gérer les programmes de financement qui appuient les organismes culturels, faire connaître les arts et les artistes et appuyer la reconnaissance, la professionnalisation ainsi que le développement des industries culturelles (film, télévision, nouveaux médias,

musique, édition et métiers d'art).

Heritage

To promote heritage awareness and conserve heritage resources for future generations.

Sport and Recreation

To provide support and give direction for the growth and development of amateur sport and recreation in New Brunswick.

Regional Operations and Community Development

To support the delivery of community-based wellness, sport and recreation initiatives through a network of eight regional offices.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board is an arm's length arts funding agency with a legislated mandate to facilitate and promote the creation of art as well as to administer funding programs for professional artists in the province.

New Brunswick Museum

To preserve, understand, interpret and promote the human and natural heritage of New Brunswick to New Brunswickers and their visitors.

Patrimoine

Sensibiliser la population au patrimoine et conserver les ressources du patrimoine pour les générations futures.

Sport et loisirs

Offrir des conseils et un soutien pour la croissance et le développement du sport amateur et des loisirs au Nouveau-Brunswick.

Opérations régionales et développement communautaire

Appuyer l'offre de programmes communautaires de mieux-être, de sport et de loisirs par l'intermédiaire de huit bureaux régionaux.

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Favoriser et promouvoir la création artistique, et gérer les programmes de financement à l'intention des artistes professionnels de la province. Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est un organisme autonome de financement des arts.

Musée du Nouveau-Brunswick

Conserver, comprendre, interpréter et promouvoir le patrimoine humain et naturel du Nouveau-Brunswick pour la population néo-brunswickoise et les visiteurs.

Year in Review

During the year that is the subject of this report, the following highlights are noted:

Année en rétrospective

Voici les faits saillants de l'année visée par le présent rapport.

The Wellness Branch introduced the newly revamped School Wellness Grants in April 2010. Ninety-three percent (324 out of 349) of eligible schools applied for and received grants to help them take action to improve student wellness issues.

Eight new wellness networks joined the Provincial Wellness Network. There are now 43 communities involved in either individual or regional Wellness Networks, working to improve the wellbeing of all members of their communities, including vulnerable populations.

The Wellness Week and Phase 3 of a multi-year wellness social marketing campaign were both launched in October 2010. Post campaign research indicated the social marketing campaign was very successful.

In March 2011, more than 250 delegates participated in the Provincial Wellness Conference *Building Momentum: The Wellness Movement in New Brunswick*, undertaken by the Wellness Branch in collaboration with several provincial partners.

The Arts Development Branch led the development of a cultural industries survey. The goal of the survey is to collect basic data on the economic impact of the cultural industries in New Brunswick, in order to develop a Cultural Industries Development Strategy.

The Branch also offered, for the first time, a multi-year funding option to four professional arts organizations under its Operational Grant Component.

La Direction du mieux-être a lancé, en avril 2010, le programme révisé de subventions pour le mieux-être dans les écoles. Quatre-vingt-treize pourcent des écoles admissibles (324 sur 349) ont soumis une demande de subvention qui a été approuvée pour les aider à prendre des mesures visant à améliorer le mieux-être des élèves.

Huit réseaux de mieux-être se sont joints au réseau provincial du mieux-être ce qui porte à 43 le nombre de réseaux individuels ou régionaux qui s'emploient à améliorer le mieux-être de tous les membres de leurs collectivités, y compris les populations vulnérables.

La Semaine du mieux-être et la troisième étape d'une campagne pluriannuelle de marketing social sur le mieux-être ont été inaugurées en octobre 2010. La campagne a donné d'excellents résultats selon l'évaluation qui a suivi.

En mars 2011, plus de 250 délégués ont assisté à la Conférence provinciale sur le mieux-être, *Le mieux-être au Nouveau-Brunswick : Un mouvement qui gagne du terrain*, organisée par la Direction du mieux-être, en collaboration avec plusieurs partenaires provinciaux.

La Direction du développement des arts a dirigé l'élaboration d'un sondage auprès des industries culturelles afin de recueillir des données de base sur les retombées économiques des industries culturelles au Nouveau-Brunswick en vue d'établir une stratégie du développement des industries culturelles.

Dans le cadre du volet des subventions de fonctionnement, la Direction a offert, pour la première fois, une option de financement pluriannuel à quatre organismes artistiques

The Department supported ArtsLink NB in its effort to translate the *Stratégie globale* to offer this invaluable tool to the English-speaking community.

In partnership with the Department of Canadian Heritage, the department participated, for a second year, in a four year Tourism and Presenting Assistance Program for Francophone arts groups and Francophone presenters. The agreement with Canadian Heritage provides for matching federal/provincial funds of \$525,000 over four years. Anglophone presenters wanting to feature Francophone artists are also eligible to apply.

The Department continued to support activities that enable "l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick" (AAPNB) and the "Conseil provincial des sociétés culturelles" to implement many elements of the *Stratégie globale*.

The Heritage Branch participated in the Working Group on Heritage Issues established under the Bilateral Agreement between the Assembly of First Nations Chiefs of New Brunswick and the Province of New Brunswick.

The Archaeology Services Section sponsored an archaeological excavation in partnership with the University of New Brunswick and the Town of Florenceville-Bristol at a very ancient First Nation site. This was done in collaboration with Maliseet Advisory Committee on Archaeology and the Maliseet Nation Conservation Council.

professionnels.

Le Ministère a appuyé ArtsLink NB dans la traduction de la *Stratégie globale* afin que la communauté anglophone ait accès à cet outil précieux.

En partenariat avec le ministère du Patrimoine canadien, le Ministère a participé, pour une deuxième année, au Programme d'aide à la tournée et à la diffusion pour les organismes artistiques et diffuseurs francophones. L'entente conclue avec le ministère du Patrimoine canadien prévoit des fonds de contrepartie fédéraux et provinciaux de 525 000 \$ sur quatre ans. Les diffuseurs anglophones qui désirent présenter des artistes francophones peuvent aussi soumettre une demande d'aide.

Le Ministère a continué d'appuyer des activités qui permettent à l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s du Nouveau-Brunswick (AAPNB) et au Conseil provincial des sociétés culturelles de mettre en œuvre un bon nombre d'éléments de la *Stratégie globale*.

La Direction du patrimoine a participé aux travaux du Groupe de travail sur les questions relatives au patrimoine créé dans le cadre de l'Accord bilatéral entre l'Assemblée of First Nations' Chiefs in New Brunswick Inc. et le gouvernement du Nouveau-Brunswick.

La Section des services d'archéologie a organisé une fouille archéologique à un très ancien site d'une Première Nation, en partenariat avec l'Université du Nouveau-Brunswick et la ville de Florenceville-Bristol, et en collaboration avec le Comité consultatif malécite sur l'archéologie et le Maliseet Nation Conservation Council.

The Department hosted the annual meeting of the Geographical Names Board of Canada, held in Moncton in October 2010.

The final year of a 3-year (2008-2011) Bilateral Agreement with Sport Canada was completed. The \$1.65 million agreement addresses several recommended actions contained in the Sport Plan for New Brunswick. Projects were funded to help groups develop new program opportunities that reach out to children and youth who are not currently participating in sport.

The Department continued to work with its key partners and stakeholders to operationalize the Sport Plan for New Brunswick.

The School Pedometer Challenge was expanded from 93 schools in 2009-2010 to 138 schools in 2010-2011.

Wellness Branch

The Branch's role is to provide effective leadership and direction, meaningful support, target monitoring and, where appropriate, strategic intervention in partnership with provincial, regional and local organizations. The Branch also develops strategic partnerships with other provincial and federal governments and agencies to ensure wellness initiatives are strategically aligned with other efforts.

In 2010-2011, the efforts of the Branch were focused on key activities related to five strategic directions, both within specific settings (school, community, home and workplace) and across all settings. The

Le Ministère a été l'hôte de l'assemblée annuelle de la Commission de toponymie du Canada à Moncton, en octobre 2010.

La dernière année d'une entente bilatérale d'une durée de trois ans (2008-2011) conclue avec Sport Canada a pris fin. L'entente d'une valeur de 1,65 million de dollars portait sur plusieurs mesures recommandées dans le Plan sportif pour le Nouveau-Brunswick. Des projets ont été financés pour aider des groupes à élaborer de nouvelles possibilités de programmes à l'intention des enfants et des jeunes qui ne pratiquent pas un sport.

Le Ministère a continué à collaborer avec ses principaux partenaires et intervenants afin de concrétiser le Plan sportif pour le Nouveau-Brunswick.

Le Défi du podomètre a été élargi, passant de 93 écoles en 2009-2010 à 138 en 2010-2011.

Direction du mieux-être

Le rôle de la Direction est d'assurer un leadership et une orientation efficaces, un soutien valable, le suivi des objectifs et, s'il y a lieu, une intervention stratégique en partenariat avec les organismes provinciaux, régionaux et locaux. La Direction crée aussi des partenariats stratégiques avec d'autres organismes et gouvernements provinciaux et fédéraux afin d'harmoniser stratégiquement les initiatives en matière de mieux-être avec les autres efforts.

En 2010-2011, la Direction a axé ses efforts sur des activités clés ayant trait à cinq orientations stratégiques dans des milieux particuliers (école, collectivité, foyer et lieu de travail) et autres. Les orientations

strategic directions are:

- Partnership and collaboration
- Community development
- Promotion of healthy lifestyles
- Healthy policies
- Surveillance / evaluation / research

Partnership and Collaboration

The Branch engaged in a range of partnerships and collaborative initiatives to support wellness efforts at all levels. This strengthened the work of provincial coalitions, organizations and groups actively engaged in wellness promotion, including the Healthy Eating Physical Activity Coalition of New Brunswick, the New Brunswick Anti-Tobacco Coalition, and "Mouvement Acadien des Communautés en Santé".

In August 2010, the Branch and other provincial partners planned and delivered a Provincial Stakeholders Forum on the After School Hours as part of a federal/provincial /territorial commitment to explore after school hours as a key opportunity to promote physical activity for children and youth. Subsequently, a Working Group led by the Branch and comprising members from several Departments and non-government organizations was formalized and is now taking action to address After School Hours programming needs in New Brunswick.

The Branch was a contributor and partner in the New Brunswick Youth Summit held in February 2011.

The 2011 Provincial Wellness Conference

stratégiques sont :

- Partenariat et collaboration,
- Développement communautaire,
- Promotion de modes de vie sains,
- Politiques favorables à la santé,
- Surveillance, évaluation et recherche.

Partenariats et collaboration

Grâce à divers partenariats et initiatives conjointes, la Direction a appuyé les efforts en matière de mieux-être à tous les niveaux, renforçant ainsi le travail des coalitions, des organismes et des groupes provinciaux engagés dans la promotion du mieux-être, notamment la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick, la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick et le Mouvement acadien des communautés en santé.

En août 2010, la Direction et d'autres partenaires provinciaux ont planifié et tenu le Forum provincial des intervenants sur les initiatives offertes après les heures dans le cadre d'un engagement fédéral, provincial et territorial d'examiner les heures après la classe comme une excellente occasion de promouvoir l'activité physique chez les enfants et les jeunes. Par la suite, un groupe de travail qui est dirigé par la Direction et qui se compose de représentants de plusieurs ministères et organismes non gouvernementaux a été constitué. Il prend des mesures afin de combler les besoins en matière de programmes après les heures de classe au Nouveau-Brunswick.

La Direction a été un contributeur et un partenaire au Sommet de la jeunesse du Nouveau-Brunswick tenu en février 2011.

La Conférence provinciale sur le mieux-être

Building Momentum: The Wellness Movement in New Brunswick was undertaken in collaboration with several provincial partners.

More than 250 participants from across New Brunswick and other provinces attended the two-day conference held in March 2011. The conference addressed a range of topics including mental fitness and resilience; social inclusion; determinants of health; healthy aging and community mobilization, and showcased promising practices currently being implemented in the province.

Community Development

The Branch worked to engage and mobilize New Brunswick schools, communities, homes and workplaces to build on the assets and capacities that already exist to promote wellness. Specific examples include:

Schools

The Branch supported the on-going implementation of the Link Program across the province, including a website, support for production of local/regional promotional resources, and program evaluation.

In April 2010, the Branch introduced the updated and integrated school wellness grant program to support schools to take action on student wellness issues through a comprehensive school health approach.

During the 2010-2011 school year, 93 per

de 2011, *Le mieux-être au Nouveau-Brunswick: Un mouvement qui gagne du terrain*, a été organisée en collaboration avec plusieurs partenaires provinciaux.

En mars 2011, plus de 250 représentants du Nouveau-Brunswick et d'autres provinces ont assisté à cette conférence de deux jours qui traitait de divers sujets dont la santé psychologique et la résilience, l'inclusion sociale, les déterminants de la santé, la mobilisation communautaire et le vieillissement en santé, et qui présentait des pratiques prometteuses actuellement appliquées dans la province.

Développement communautaire

La Direction a déployé des efforts afin d'engager et de mobiliser les écoles, les collectivités, les familles et les milieux de travail de la province pour qu'ils mettent à profit l'actif et les capacités existantes en vue de promouvoir le mieux-être. Voici des exemples.

Écoles

La Direction a appuyé la mise en œuvre continue du programme Le Maillon dans la province et la mise à jour du site Web. Elle a fourni un soutien à la production de ressources promotionnelles locales et régionales, et a contribué à l'évaluation du programme.

En avril 2010, la Direction a instauré le programme de subventions pour le mieux-être dans les écoles révisé et intégré afin d'aider les écoles à prendre des mesures ayant trait au mieux-être des élèves par une approche globale à la santé en milieu scolaire.

Pendant l'année scolaire 2010-2011, 93 %

cent (324 of 349) of eligible public schools, alternative education sites and First Nations schools applied for grants. All schools who applied received a grant. Actual budget transfers to schools in the fiscal year 2010-2011 were \$446,276.

Communities

As part of the Healthy Eating and Physical Activity Bilateral - Healthy Living Fund, negotiated with the Public Health Agency of Canada, the Branch continues to strengthen the support for community and regional actions on wellness. Through these investments, the Healthy Eating Physical Activity Coalition of New Brunswick continues to develop a Provincial Wellness Network. The Network is creating a sustainable, coordinated system for connecting and supporting wellness networks throughout the province. These networks work to improve the well-being of all members of their communities, including vulnerable populations.

During 2010-2011, eight new wellness networks joined the initiative. Several of these communities adopted *in motion*, an evidence-based approach for promoting physical activity and healthy eating at the community level. In total, 43 communities are now involved in either individual or regional Wellness Networks.

The Wellness Branch, in collaboration with the Healthy Eating Physical Activity Coalition of New Brunswick (HEPAC), held a consultation with First Nations Communities and Aboriginal Peoples from around the province. This has helped identify opportunities to advance wellness promotion for First Nations and Aboriginal Peoples.

(324 sur 349) des écoles publiques, des écoles des Premières Nations et des centres d'apprentissage parallèle admissibles ont soumis une demande de subvention. Tous ont obtenu une subvention. En 2010-2011, les virements budgétaires aux écoles étaient de 446 276 \$.

Communautés

Par intermédiaire du Fonds bilatéral pour la promotion des modes de vie sains – activité physique et saine alimentation négocié avec l'Agence de la santé publique du Canada, la Direction continue de renforcer l'appui aux actions communautaires et régionales en matière de mieux-être. Grâce à ces investissements, la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick continue de développer un réseau provincial du mieux-être qui fournit un système coordonné et viable pour relier et appuyer les réseaux de mieux-être de la province qui s'efforcent d'améliorer le mieux-être de la population de leur localité, y compris les groupes vulnérables.

En 2010-2011, huit réseaux de mieux-être ont été établis dans le cadre du projet. Plusieurs des localités ont adopté *En mouvement*, une approche factuelle favorisant l'activité physique et une saine alimentation dans la collectivité. Au total, 43 localités s'investissent dans les réseaux de mieux-être régionaux ou individuels.

En collaboration avec la Coalition pour une saine alimentation et l'activité physique au Nouveau-Brunswick, la Direction du mieux-être a consulté les communautés des Premières Nations et les peuples autochtones de la province afin de cerner les possibilités de promouvoir le mieux-être pour les peuples autochtones et les Premières Nations.

With assistance from the Atlantic Diabetes Initiative and HEPAC partners, all First Nations communities and seven Aboriginal Peoples Locals were supported to attend the Provincial Wellness Conference. A representative from each First Nations community was trained in the Active Kids Toolkit as well as Active Youth and Active Play for their after school programs.

The Branch worked in partnership with the Regional Operations and Community Development Branch of the Department to develop and deliver initiatives to support increased physical activity in New Brunswick communities.

Workplaces

The Branch took a leadership role in promoting comprehensive workplace wellness with GNB Part 1 through a joint venture with the Office of Human Resources. *Live, work, play...be well*, launched in late April 2010, is a four-year pilot project for employees of Part 1 of the Public Service.

This initiative demonstrates the Government of New Brunswick's commitment to providing a healthy, safe and supportive workplace which will enhance employee health and job satisfaction. This will enable Public Service employees to continue to effectively deliver high-quality service to New Brunswickers.

The Branch continued to promote and support the uptake of the *Wellness at Heart Workplace Wellness Toolkit* and *Awards*

Les partenaires de la Coalition et de l'Atlantic Diabetes Initiative ont offert une aide qui a permis à toutes les communautés des Premières Nations et à sept représentants des peuples autochtones d'assister à la Conférence provinciale sur le mieux-être. Une formation sur la Trousse pour jeunes actifs et sur Jeunesse active et jeux actifs a été offerte à chaque communauté des Premières Nations comme soutien pour les programmes de garde après la classe.

La Direction a collaboré avec la Direction des opérations régionales et du développement communautaire à la mise sur pied et à l'offre de programmes pour appuyer une activité physique accrue dans les localités du Nouveau-Brunswick.

Milieus de travail

La Direction a joué un rôle de premier plan dans la promotion du mieux-être en milieu de travail des employés de la Partie I du gouvernement du Nouveau-Brunswick, dans le cadre d'un projet conjoint avec le Bureau des ressources humaines. Le projet pilote de quatre ans, *Vivre, travailler, s'amuser...être bien*, qui a été lancé vers la fin du mois d'avril 2010 s'adresse aux employés de la Partie I des services publics.

Cette initiative témoigne de l'engagement du gouvernement du Nouveau-Brunswick à offrir un milieu de travail sain, sûr et propice afin d'améliorer la santé et la satisfaction professionnelle des employés des services publics afin qu'ils continuent d'offrir efficacement un service de grande qualité à la population néo-brunswickoise.

La Direction a continué à promouvoir et à appuyer l'utilisation de la trousse et du programme de prix *Le mieux-être à cœur*.

Program to help organizations develop or enhance their comprehensive workplace wellness programs.

Promotion of Healthy Lifestyles

Raising awareness of mental fitness and resilience as a precursor of positive behaviour change was a key action. The Branch partnered with School District 3 to implement and evaluate a pilot project to promote mental fitness and resilience in schools.

New Brunswickers, in all settings, were enabled to take actions towards wellness through a variety of programs and initiatives.

The first New Brunswick Wellness Week was held October 1 to 7, 2010. Schools, workplaces and communities promoted and celebrated wellness by hosting activities and events.

Coinciding with Wellness Week, a six-month wellness social marketing campaign (*Boom Boom Clap*) was launched on October 1, 2010. The campaign was Phase 3 of a multi-year Social Marketing Campaign initiated in 2007 with the goal of encouraging New Brunswickers to adopt healthier behaviours. The campaign highlighted the progress of communities and encouraged more New Brunswickers to become wellness fans and join the wellness movement.

Post-campaign research indicated that *Boom Boom Clap* was very successful.

afin d'aider les organismes à élaborer un programme global de mieux-être au travail ou à améliorer leur programme actuel.

Promotion de modes de vie sains

Un domaine d'action clé était la sensibilisation à la santé psychologique et à la résilience comme un signe d'un changement de comportement positif. En partenariat avec le district scolaire 3, la Direction a mis sur pied et évalué un projet pilote visant à promouvoir la santé psychologique et la résilience en milieu scolaire.

Les Néo-Brunswickois de tous les milieux ont pu prendre des mesures visant le mieux-être au moyen d'initiatives et de programmes divers.

Dans le cadre de la première Semaine du mieux-être au Nouveau-Brunswick soulignée du 1^{er} au 7 octobre 2010, les écoles, les milieux de travail et les collectivités ont encouragé et célébré le mieux-être par la tenue d'activités et d'événements.

La campagne de marketing social sur le mieux-être (*Boum Boum Clac*) lancée le 1^{er} octobre 2010 coïncidait avec la Semaine du mieux-être. Cette initiative d'une durée de six mois était la troisième étape d'une campagne pluriannuelle de marketing social mise sur pied en 2007 afin d'inciter les Néo-Brunswickois à adopter des comportements plus sains. La campagne a fait ressortir les progrès réalisés par les collectivités et a incité les gens à devenir des adeptes du mieux-être et à se joindre au mouvement du mieux-être.

Selon l'évaluation faite après la campagne, l'initiative *Boum Boum Clac* a eu un grand

Furthermore, longer-term research results showed that since Phase 1 of the social marketing campaign in 2007, recognition of issues relating to health and wellness of children has increased significantly and healthier behaviours particularly in the areas of healthy eating and physical activity have been adopted.

In partnership with the New Brunswick Anti-Tobacco Coalition, specifically the Canadian Cancer Society NB Division and Health Canada, the Branch continued to support availability of the Smokers' Help Line to New Brunswickers who wish to quit smoking.

Throughout the year, provincial, regional and local stakeholders were supported by the Branch through the provision of learning opportunities, to share success stories, and work together in developing initiatives and strategies to improve the wellness of New Brunswickers.

Healthy Policies

The Branch developed and supported healthy policies that impact the wellness of groups or the population as a whole by creating conditions for healthier physical, economic and psychosocial environments.

The Interdepartmental Deputy Ministers' Committee on Wellness promoted alignment of Wellness Strategy initiatives in support of other key government departmental strategies, policies, programs and initiatives and provided an ongoing mechanism to explore new collaborative opportunities to improve wellness in the

succès. Les résultats à plus long terme révèlent que, depuis la première étape de la campagne de marketing social en 2007, les problèmes relatifs à la santé et au mieux-être des enfants sont de plus en plus reconnus et des comportements plus sains sont adoptés surtout en ce qui a trait à l'activité physique et à une saine alimentation.

En partenariat avec la Coalition antitabac du Nouveau-Brunswick, plus précisément la Division du Nouveau-Brunswick de la Société canadienne du cancer et Santé Canada, la Direction a continué d'appuyer l'accès à Téléassistance pour fumeurs afin d'aider les Néo-Brunswickois qui veulent cesser de fumer.

Au cours de l'année, la Direction a fourni un appui aux intervenants provinciaux, régionaux et locaux au moyen de possibilités d'apprentissage, afin d'échanger des exemples de réussite et de travailler ensemble pour élaborer des projets et des stratégies qui amélioreront le mieux-être des Néo-Brunswickois.

Politiques favorables à la santé

La Direction a élaboré et appuyé des politiques favorables à la santé qui influent sur le mieux-être de groupes ou sur l'ensemble de la population, en créant des conditions propices à des environnements physiques, économiques et psychosociaux plus sains.

Le Comité interministériel des sous-ministres en matière de mieux-être a veillé à ce que les projets découlant de la Stratégie du mieux-être cadrent avec les autres stratégies, politiques, programmes et initiatives clés du gouvernement. Il a aussi établi un mécanisme visant à explorer de façon continue de nouvelles possibilités de

province.

The Branch encouraged the endorsement and use of *Putting Health on the Agenda*, the model policy for healthy meetings and events, by the Government of New Brunswick and partner organizations.

Surveillance, Evaluation and Research

The Wellness Branch continued to work with the University of New Brunswick and "l'Université de Moncton" through the Health and Education Research Group to encourage and support schools and districts by using data from the Student Wellness Survey to take action on wellness.

In partnership with the Department of Education, the second cycle of the Student Wellness Survey was administered to Elementary students and parents in order to collect data on wellness knowledge, attitudes and behaviours of New Brunswick youth. Data was collected from 11,784 grades four and five students from 203 elementary schools; 19,741 parents of students from elementary schools participate in the Student Wellness Survey.

The Branch implemented monitoring and evaluation for *Live, work, play...be well*, the comprehensive workplace wellness initiative for the Government of New Brunswick.

The Branch, with financial support from the Department of Health, commissioned a research project to assist in quantifying the trends in obesity and chronic disease prevalence and cost, and in the

collaboration pour améliorer le mieux-être dans la province.

La Direction a appuyé l'adoption et l'utilisation de *La santé à l'ordre du jour*, un modèle de politique santé pour les réunions et les événements tenus par le gouvernement du Nouveau-Brunswick et ses organismes partenaires.

Surveillance, évaluation et recherche

La Direction a continué de collaborer avec l'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université de Moncton, par l'intermédiaire du Groupe de recherche en santé et en éducation, afin d'encourager les écoles et les districts au moyen de l'adoption de mesures à l'appui du mieux-être qui sont fondées sur les résultats du Sondage sur le mieux-être des élèves.

En partenariat avec le ministère de l'Éducation, la Direction a administré le deuxième cycle du Sondage sur le mieux-être des élèves aux élèves du niveau primaire et à leurs parents afin de recueillir des données sur les connaissances, les attitudes et les comportements des jeunes du Nouveau-Brunswick concernant le mieux-être. Les données ont été recueillies auprès de 11 784 élèves de 4^e et 5^e année de 203 écoles primaires et 19 741 parents d'élèves du niveau primaire.

La Direction a mis en œuvre, surveillé et évalué le projet global de mieux-être en milieu de travail pour le gouvernement du Nouveau-Brunswick, *Vivre, travailler, s'amuser...être bien*.

Avec l'appui financier du ministère de la Santé, la Direction a demandé que soit réalisé un projet de recherche visant à quantifier les tendances relatives aux coûts et à la prévalence de l'obésité et des

development of a return on investment model for evaluating best practice investments in wellness. The report, *Investment in Wellness for a Healthier New Brunswick*, was finalized in March 2011.

maladies chroniques, et à établir un modèle de rendement des investissements afin d'évaluer les pratiques exemplaires en matière d'investissements dans le mieux-être. Le rapport *Investir dans le mieux-être pour favoriser la santé au Nouveau-Brunswick* a été mis au point en mars 2011.

Arts Development Branch

Direction du développement des arts

The Arts Development Branch plays a leadership role in the development, implementation and monitoring of government policies and strategies supporting the arts in the province. The Branch also works towards the development of strategic partnerships with other provincial, federal and municipal organizations and agencies to further ensure the growth of arts activities for New Brunswick's cultural community on a regional, provincial, national and international level.

La Direction du développement des arts exerce un leadership dans le développement, la mise en œuvre et la surveillance de politiques et de stratégies du gouvernement qui visent à soutenir les arts dans la province. Elle travaille aussi à l'élaboration de partenariats stratégiques avec d'autres agences et organismes provinciaux, fédéraux et municipaux pour veiller à la croissance des activités artistiques offertes par la communauté culturelle du Nouveau-Brunswick aux échelons régional, provincial, national et international.

The Arts Development Branch facilitates community cultural development and the economic development of New Brunswick's cultural industries. The Branch provides consultation, financial assistance and technical services. This includes funding support and consultation for New Brunswick's arts organizations, associations, community groups and cultural industries (Performing Arts, Film, television and new media, Music and Sound Recording, Book and Periodical Publishing, Visual Arts and Fine Craft).

La Direction du développement des arts facilite le développement culturel communautaire et le développement économique des industries culturelles du Nouveau-Brunswick. Elle fournit des conseils, une aide financière et des services techniques. Elle offre un soutien financier et des conseils aux organismes, aux associations et aux regroupements communautaires voués aux arts ainsi qu'aux industries culturelles (arts de la scène, film, télévision et nouveaux médias, enregistrement sonore, édition de livres et de périodiques, arts visuels et métiers d'art).

The Branch manages the New Brunswick Art Bank which ensures a record of excellence in the visual arts by acquiring

La Direction gère aussi la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick, qui fait l'acquisition d'œuvres d'artistes

works of art by contemporary New Brunswick artists.

The Branch also works collaboratively with the New Brunswick Arts Board to ensure that the programs of both organizations are conducive to the advancement of the arts in New Brunswick.

Programs and services delivered by the Branch are concentrated in four major areas: community arts development; support to arts organizations and associations; the development of cultural industries, and the New Brunswick Art Bank.

Community Arts Development

The Branch facilitates community cultural development by providing consultative services to artists, service organizations, municipalities within New Brunswick and to other provincial departments and agencies. The Branch also partners with other government departments and agencies, and provides project-based grants for activities relevant to community arts development as follows:

Arts Festivals Program

A total of \$160,000 in funding was allocated to 28 artistic festivals that feature excellence in the performing arts, literary arts, film and video. Festivals that were supported include: "Festival international du cinéma francophone en Acadie", Harvest Jazz and Blues Festival and Festival by the Marsh.

contemporains du Nouveau-Brunswick afin d'avoir une collection qui témoigne de l'excellence dans les arts visuels.

Elle collabore aussi avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick pour veiller à ce que les programmes des deux organismes soient propices à l'avancement des arts au Nouveau-Brunswick.

Les programmes et les services qu'offre la Direction touchent quatre secteurs principaux : développement des arts dans la collectivité, aide aux organismes et associations artistiques, développement des industries culturelles et Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick.

Développement des arts dans la collectivité

La Direction facilite le développement culturel communautaire en offrant des services de consultation aux artistes, aux municipalités, aux organismes de services, et à d'autres ministères et organismes provinciaux sur les questions culturelles. Elle forme également des partenariats avec d'autres organismes et ministères du gouvernement, et offre des subventions pour des activités de développement artistique communautaire, dont voici un aperçu.

Programme des festivals artistiques

Au total, 160 000 \$ ont été accordés à 28 festivals artistiques qui mettent en valeur l'excellence dans les arts comme les festivals des arts de la scène, de littérature, de cinéma et de vidéos. Les festivals suivants ont reçu un appui financier : Festival international du cinéma francophone en Acadie, Festival Harvest Jazz and Blues et Festival by the Marsh.

Partnership for Community Cultural Activities Program

A total of \$140,300 in funding was allocated to 50 projects, increasing awareness of and participation in, artistic activities in New Brunswick communities.

Various artistic disciplines were represented. Organizations supported include: "Le Gala de la chanson de Caraquet", Fredericton Outdoor Summer Theatre, and "Conseil communautaire Beausoleil".

Presentation by Invitation for Non-Professional Artists Program

A total of \$35,805 in funding was allocated to nine non-professional artists or arts groups, including: "la troupe de danse Tempsdem", "Choeur Neil-Michaud", and ScotDance New Brunswick. The goal of this program is to increase awareness of, and participation in, artistic activities in New Brunswick communities.

Artists-In-Residency School Program

The Artist-in-Residency School Program funds art projects that are based on Fine Arts curricular outcomes and are collaborations between one or more teachers and one or more artists. This program is jointly funded by the Departments of Education and Early Childhood Development and Wellness, Culture and Sport.

The Program was revised for the 2010-2011 fiscal year and the budget increased. A total of \$48,815 in funding was allocated for 21 projects presented by

Partenariat pour activités culturelles communautaires

Au total, 140 300 \$ ont été accordés à 50 projets qui ont permis de faire connaître des activités artistiques et d'accroître la participation à celles-ci dans les localités du Nouveau-Brunswick.

Diverses disciplines artistiques étaient représentées. Les organismes suivants ont reçu un appui financier : Le Gala de la chanson de Caraquet, le Fredericton Outdoor Summer Theatre et le Conseil communautaire Beausoleil.

Programme de présentation sur invitation pour les artistes non professionnels

Au total, 35 805 \$ ont été accordés à neuf artistes ou groupes artistiques non professionnels, y compris la troupe de danse Tempsdem, le Chœur Neil-Michaud et ScotDance New Brunswick. Le programme vise à faire connaître des activités artistiques et à accroître la participation à celles-ci dans les localités du Nouveau-Brunswick.

Programme Artiste en milieu scolaire

Le programme Artiste en milieu scolaire fournit une aide financière pour les projets qui sont axés sur les résultats visés par les programmes d'études en arts et qui seront le résultat d'un effort de collaboration entre au moins un enseignant et un artiste. Il est financé conjointement par le ministère de l'Éducation et du Développement de la petite enfance, et le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport.

Le programme a été révisé pour l'exercice financier 2010-2011 et le budget a été accru. Au total, 48 815 \$ ont été accordés à 21 projets présentés par des artistes

professional artists in Anglophone school districts.

New Brunswick / Québec Cultural Exchange Program

The Branch administers the Cultural Exchange Program, which is part of the New Brunswick/Québec Cooperation Agreement. A total of \$65,750 in funding was allocated to 30 projects. Initiatives supported include the participation of Québec artists in New Brunswick's major cultural events and of their New Brunswick counterparts in Québec.

Operational Support to Arts Organizations

This program is designed to help strengthen the artistic and organizational capacities of eligible organizations to ensure their on-going artistic growth and development.

Evaluation of applications is entrusted to an Application Assessment Panel of independent professionals working in the arts sector and is based on criteria linked to program objectives, which are based on the objectives of the Cultural Policy. Each organization is evaluated on the basis of its organizational effectiveness, quality of services provided to its members (in the case of service-based organizations), artistic excellence (in the case of production/presentation organizations), and overall impact on the cultural sector.

In 2010-2011, a multi-year funding agreement to four arts organizations was approved. Under these agreements, the organizations agreed to receiving the same amount per year for a period of three years,

professionnels dans les districts scolaires anglophones.

Programme d'échanges culturels entre le Nouveau-Brunswick et le Québec

La Direction gère le Programme d'échanges culturels de l'Entente de coopération Nouveau-Brunswick - Québec. Au total, 65 750 \$ ont été accordés à 30 projets, y compris la présence d'artistes québécois à d'importantes manifestations culturelles au Nouveau-Brunswick et la participation d'artistes néo-brunswickois à des manifestations similaires au Québec.

Aide au fonctionnement pour organismes artistiques

Ce programme est conçu pour contribuer au renforcement des capacités artistiques et organisationnelles des organismes admissibles afin d'assurer la continuité de leur croissance et de leur développement sur le plan artistique.

L'évaluation des demandes est confiée à un comité d'évaluation des demandes composé de professionnels indépendants qui œuvrent dans le secteur des arts. Elle est basée sur des critères liés aux objectifs du programme qui correspondent aux objectifs de la Politique culturelle. Chaque organisme est évalué quant à son efficacité organisationnelle, la qualité des services offerts à ses membres (dans le cas des organismes de service), l'excellence artistique (dans le cas des organismes de production et de présentation) et son incidence sur le secteur culturel.

Une entente de financement pluriannuel a été conclue pour quatre organismes artistiques en 2010-2011. Dans le cadre de leur entente, les organismes ont accepté de recevoir chaque année, pour une période

with the amount being determined by the panel during the 2010 assessment process. The four organizations that received multi-year funding were; "Théâtre populaire d'Acadie", "théâtre l'Escaouette", Theatre New Brunswick and Symphony New Brunswick.

The Arts Development Branch would like to thank the members of the assessment panel who took part in the evaluation of the applications: Angela Birdsell (Fredericton), Anna Rail (Dieppe), Glen Nichols (Moncton), and Meagan Williams (Lunenburg).

Production/Presentation Arts Organizations Component

The Branch provides grants to cover some of the operational costs to produce and present arts programs and products in order to promote the vitality of the arts community.

A total of \$781,765 in funding was allocated to 28 eligible arts organizations including, "Atelier d'estampe Imago", NB Filmmakers' Co-op, Music NB, "théâtre l'Escaouette" and Owens Art Gallery.

Service-based Arts Organizations Component

The Branch provides grants to cover some of the operational costs to provide services and/or arts programs in order to promote the vitality of the arts community.

A total of \$381,235 in funding was allocated to 13 eligible arts organizations, including the "Association acadienne des artistes professionnel.le.s. du N.-B.", "Réseau

de trois ans, le même montant qui a été fixé par le comité pendant le processus d'évaluation en 2010. Les quatre organismes qui ont reçu un financement pluriannuel sont le Théâtre populaire d'Acadie, le Théâtre l'Escaouette, Theatre New Brunswick et Symphony Nouveau-Brunswick.

La Direction du développement des arts désire remercier les membres du comité d'évaluation des demandes qui ont pris part à l'analyse des demandes : Angela Birdsell (Fredericton), Anna Rail (Dieppe), Glen Nichols (Moncton) et Meagan Williams (Lunenburg).

Volet des organismes artistiques de production et de présentation

La Direction offre des subventions pour aider à payer une partie des coûts de fonctionnement liés à la production et à la présentation de programmes et de produits artistiques afin de favoriser la vitalité du milieu des arts.

Au total, 781 765 \$ ont été accordés à 28 organismes artistiques admissibles, y compris l'Atelier d'estampe Imago, la NB Filmmakers' Co-op, le Théâtre l'Escaouette et la Owens Art Gallery.

Volet des organismes de service au développement des arts

La Direction offre des subventions pour aider à payer une partie des coûts liés à la prestation des services ou des programmes artistiques visant à favoriser la vitalité du milieu des arts

Au total, 381 235 \$ ont été accordés à 13 organismes artistiques admissibles, y compris l'Association acadienne des artistes professionnel.le.s. du Nouveau-

atlantique de diffusion des arts de la scène"; and "Conseil provincial des sociétés culturelles".

Arts Organizations and Associations Professional Development Program

Support from this program enables arts organizations and associations to receive technical assistance for board member development and for professional training of staff, as well as for fundraising strategies.

A total of \$21,554 in funding was allocated to 14 projects, including "Sommet de la chanson de Kedgwick" for workshops from professional musicians, and Radarts for their members to participate in various workshops at Rideau, Roseq, and FrancoFête.

Strategic Initiatives Fund

The Strategic Initiatives Fund (SIF) provides funding to assist in covering some of the cost of projects/activities/initiatives to help adopt innovative approaches in order to strengthen the economic contribution of the cultural and artistic sector.

A total of \$321,000 in funding was allocated to 25 projects, including ArtsLink's translation of the *Stratégie globale*; and "Association acadienne des artistes professionnel.e.s du N.-B. " for the "Éloizes".

Development of Cultural Industries

The Arts Development Branch is also responsible for supporting the growth of cultural industries. This is done both through its granting programs and by way

Brunswick, le Réseau atlantique de diffusion des arts de la scène et le Conseil provincial des sociétés culturelles.

Programme de perfectionnement professionnel pour organismes et associations artistiques

Grâce à ce programme, les organismes et les associations artistiques peuvent obtenir une aide technique pour le perfectionnement des membres du conseil, la formation professionnelle du personnel et des stratégies de financement.

Au total, 21 554 \$ ont été accordés à 14 projets, y compris le Sommet de la chanson de Kedgwick pour des ateliers offerts par des musiciens professionnels et Radarts pour permettre à ses membres de participer à divers ateliers à Rideau, Roseq et à la FrancoFête.

Fonds des initiatives stratégiques

Le Fonds des initiatives stratégiques (FIS) offre un soutien financier pour aider à payer une partie des coûts liés aux projets, aux activités et aux initiatives visant à adopter des approches innovatrices afin de consolider la contribution économique du secteur culturel et artistique.

Au total, 321 000 \$ ont été accordés à 25 projets, y compris la traduction par ArtsLink de la *Stratégie globale* et les Éloizes de l'Association acadienne des artistes professionnel.e.s.

Développement des industries culturelles

La Direction du développement des arts est chargée de favoriser la croissance des industries culturelles. Elle y arrive au moyen de programmes de subventions et d'une

of a variety of special initiatives.

Music Industry Development Program

The objective of the Music Industry Development Program is to contribute to the development of New Brunswick's music industry by encouraging artistic expression with commercial potential through sound recordings of musical works. The program offers grants to music industry entrepreneurs and artists who play a strategic role in the development of the music careers of New Brunswick artists and within the New Brunswick music industry.

In 2010-2011, \$257,546 in funding was allocated through this program to music industry entrepreneurs. Notably, among the recipients are: Marie-Philippe Bergeron, Saint John String Quartet and Shotgun Jimmy.

The Arts Development Branch would like to thank the Music Industry Development Assessment panel: Waye Mason (Halifax), Daniel Britton (Moncton), JR Vautour (Fredericton), Peter Smith (Saint John) and Daniel Léger (Saint-Antoine).

Publishers and Periodicals Operational Grant Component

In 2010-2011, the Arts Development Branch provided operational grants to New Brunswick publishers and periodicals.

A total of \$300,000 in funding was allocated

panoplie d'initiatives spéciales.

Programme de développement de l'industrie de la musique

Le Programme de développement de l'industrie de la musique a pour objet de contribuer au développement de l'industrie de la musique du Nouveau-Brunswick, en encourageant l'expression artistique avec un potentiel commercial au moyen d'enregistrements sonores musicaux. Il offre des subventions aux entrepreneurs de l'industrie de la musique et aux artistes qui jouent un rôle stratégique dans le développement de la carrière d'artistes néo-brunswickois en musique et au sein de l'industrie de la musique du Nouveau-Brunswick.

En 2010-2011, 257 546 \$ ont été accordés à des entrepreneurs de l'industrie de la musique dans le cadre du programme. Parmi les récipiendaires, notons Marie-Philippe Bergeron, le Saint John String Quartet et Shotgun Jimmy.

La Direction du développement des arts désire remercier le comité d'évaluation du Programme de développement de l'industrie de la musique : Waye Mason (Halifax), Daniel Britton (Moncton), JR Vautour (Fredericton), Peter Smith (Saint John) et Daniel Léger (Saint-Antoine).

Volet des subventions de fonctionnement aux maisons d'édition et aux périodiques

En 2010-2011, la Direction du développement des arts a octroyé des subventions de fonctionnement à des maisons d'édition et à des périodiques du Nouveau-Brunswick.

Au total, 300 000 \$ ont été accordés à

to six publishers: "Bouton d'or Acadie"; Broken Jaw Press; Goose Lane Editions; "Éditions la Grande Marée"; "Les Éditions Perce-Neige"; DreamCatcher Publishing; and three literary periodicals: the Fiddlehead; Studies in Canadian Literature; and "éditions ellipse inc. ".

The Arts Development Branch wishes to thank Yvon Malette (Ottawa), Marie-Linda Lord (Moncton), Kathy Hamer (Sackville) and Ginette Péloquin (Montreal) for their work on the Application Assessment Panel which evaluated submissions to the Publishers and Periodicals Operational Grant Component.

New Brunswick Book Policy

In 2010-2011 the Arts Development Branch continued its support of projects and initiatives promoting books and literature through funding components created in 2008 in view of implementing key objectives in the New Brunswick Book Policy.

Details on funding components and allocations are as follows:

Literary Promotion

In 2010-2011, a total of \$105,000 was allocated to 12 events or projects related to literary promotion including: Frye Festival, Writers Fest Day, and "Salon du livre d'Edmundston".

The Department collaborated with the New Brunswick Arts Board to implement key objectives of the Book Policy. Specifically, the Department transferred \$45,000 to the Arts Board to support the implementation of a prize for books by New Brunswick authors (the Lieutenant Governor's Award for High Achievement in the Literary Arts); and to support career and professional

six éditeurs : Bouton d'or Acadie, Broken Jaw Press, Goose Lane Editions, Éditions la Grande Marée, Les Éditions Perce-Neige et Dream Catcher Publishing; et à trois revues littéraires : Fiddlehead, Studies in Canadian Literature et éditions ellipse inc.

La Direction du développement des arts désire remercier Yvon Malette (Ottawa), Marie-Linda Lord (Moncton), Kathy Hamer (Sackville) et Ginette Péloquin (Montréal) de leur participation au comité d'évaluation des demandes soumises au volet des subventions de fonctionnement aux maisons d'édition et aux périodiques.

Politique du livre du Nouveau-Brunswick

En 2010-2011, la Direction du développement des arts a poursuivi son appui de plusieurs initiatives et projets de promotion du livre et de la littérature au moyen des volets de financement conçus en 2008 afin de réaliser les objectifs clés de la Politique du livre du Nouveau-Brunswick.

Voici les détails concernant les volets de financement et les allocations.

Promotion littéraire

Au total, 105 000 \$ ont été accordés, en 2010-2011, à 12 activités ou projets liés à la promotion littéraire, y compris le Festival Frye, le Writers Fest Day et le Salon du livre d'Edmundston.

Le Ministère a collaboré avec le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick en vue de réaliser les objectifs clés de la Politique du livre. Plus précisément, il a remis au Conseil des arts la somme de 45 000 \$ pour appuyer la création d'un prix littéraire (le prix du lieutenant-gouverneur pour l'excellence dans les arts littéraires) et les possibilités de perfectionnement

development opportunities for New Brunswick authors.

Independent Booksellers Technology Development Component

In 2010-2011, a total of \$59,006 was allocated to independent booksellers; including: "Librairie Pélagie" for a linked billing system for its three locations; "Librairie Le bouquin" for an online catalogue; and Books Inn for the acquisition of print-on-demand technology.

Business and Professional Development for Publishers Program

Support from the Branch enables Book and Periodical Publishers to receive professional training for their staff or board members, and/or to participate in publishing industry-related conferences, business meetings or book fairs.

A total of \$5,549 in funding was allocated to "Éditions Perce-Neige" and Goose Lane Editions to attend professional editing workshops and international book fairs in London and Paris; and to Angela Birdsell Art and Culture for the creation and delivery of grant-writing workshops for four New Brunswick publishers.

Fine Craft Industry Development

The Branch allocated a total of \$106,940 in funding to support the New Brunswick Crafts Council and Craft Alliance, a new pan-Atlantic trade association, which was officially formed in June 2009. The alliance is responsible for producing the Atlantic Craft Trade Show, which takes place

professionnel pour les auteurs du Nouveau-Brunswick.

Volet de développement technologique à l'intention des librairies indépendantes

Au total, 59 006 \$ ont été accordés en 2010-2011 à des librairies indépendantes, y compris la Librairie Pélagie pour un système de facturation reliant ses trois succursales, la Librairie Le bouquin pour un catalogue en ligne et Books Inn pour l'acquisition de la technologie d'impression sur demande.

Programme de perfectionnement professionnel et de développement des entreprises pour les éditeurs

L'appui de la Direction a permis aux maisons d'édition et de périodiques d'offrir une formation professionnelle à leur personnel ou aux membres de leur conseil et de participer à des conférences ou à des rencontres d'affaires sur l'industrie du livre ou encore à des salons du livre.

Au total, 5 549 \$ ont été accordés aux Éditions Perce-Neige et à Goose Lane Editions pour participer à des ateliers professionnels et à des marchés internationaux du livre à Londres et à Paris, et à Angela Birdsell Art and Culture pour planifier et offrir des ateliers sur la rédaction de demandes de subventions pour quatre éditeurs du Nouveau-Brunswick.

Développement de l'industrie des métiers d'art

La Direction a octroyé une somme totale de 106 940 \$ pour appuyer le Conseil de l'artisanat du Nouveau-Brunswick et l'Alliance métiers d'arts, une nouvelle association commerciale panatlantique créée en juin 2009. L'Alliance est responsable de la Foire commerciale de

annually in Halifax. The goal of the show is to promote the fine craft industry of Atlantic Canada.

This year, 136 crafts people, including 24 from New Brunswick, promoted and sold their products at the show. Danielle Lee, a ceramics student at the New Brunswick College of Craft and Design received the Heather Stone Emerging Artist Award while John Welling of Botinicals Gift Shop was recognized as one of Atlantic Canada's "Top 5 Retailers".

Touring and Presenting Assistance Program

The department allocated a total of \$329,043 in funding to 10 organizations to support various touring and presenting projects, with the goal of increasing the presence and appreciation of New Brunswick Francophone professional artists and artistic organisations throughout the province. Examples of projects include; "Théâtre populaire d'Acadie's" tour of the play "Charmes et dangers de la mer"; "Association régionale culturelle francophone's" fall and winter programming of Francophone performing artists and visual artists; and the "Centre des arts et de la culture's" inaugural artistic programming season featuring all local and regional Francophone artists.

New Brunswick Art Bank

The budget for the Acquisitions Program of the New Brunswick Art Bank was doubled to \$40,000, the first increase in 40 years. It allowed for the acquisition of 21 works of art by 19 New Brunswick visual artists.

l'artisanat en l'Atlantique qui se tient annuellement à Halifax et qui a pour but de promouvoir l'industrie des métiers d'art du Canada atlantique.

Cette année, 136 artisans, dont 24 du Nouveau-Brunswick, ont fait la promotion et la vente de leurs produits à la foire. Danielle Lee, étudiante en céramique au Collège d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, a reçu le prix Heather Stone du jeune artiste. On a aussi rendu hommage à John Welling, de Botinicals Gift Shop, qui constitue l'un des cinq meilleurs détaillants en Atlantique.

Programme d'aide à la tournée et à la diffusion

Le Ministère a octroyé une somme totale de 329 043 \$ à dix organismes pour appuyer divers projets de tournée et de diffusion dans le but d'accroître la présence et la reconnaissance d'artistes professionnels et d'organismes artistiques francophones du Nouveau-Brunswick dans la province. Les projets comprennent la tournée de la pièce Charmes et dangers de la mer du Théâtre populaire d'Acadie, la programmation d'automne et d'hiver de l'Association régionale culturelle francophone relative aux artistes visuels et aux artistes de la scène francophones et la programmation de la saison artistique inaugurale du Centre des arts et de la culture mettant en vedette que des artistes francophones locaux et régionaux.

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick

Le budget du Programme des acquisitions de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick a doublé, passant à 40 000 \$, une première hausse depuis 40 ans. Au total, 21 œuvres de 19 artistes

The acquisitions will be presented in nine New Brunswick communities and in Nova Scotia between September 2010 and May 2012.

From September 15 until December 6, 2010, the exhibition was presented at the New Brunswick Museum in Saint John, at "Galerie Colline, l'Université de Moncton" in Edmundston from December 10, 2010 to January 30, 2011 and at "Galerie Artcadienne, Carrefour Beausoleil" in Miramichi from February 4 to March 13, 2011.

An illustrated educational guide based on the exhibition was made available online for students and teachers.

The Arts Development Branch would like to thank the panel members of the Acquisitions Program of the NB Art Bank: Robin Metcalfe (Halifax), André Lapointe (Dieppe), Jennifer Bélanger (Moncton), Jacques Martin (Edmundston) and Meghan Barton (Saint John).

In March 2011, as part of an ongoing program of collection maintenance, the Art Bank invested more than \$11,000 in conservation of artworks through partnerships with the Provincial Archives and with the private sector.

The Art Bank continues to serve government departments, agencies and commissions by loaning artwork for executive offices, boardrooms and reception areas. In 2010-2011, more than 36 individual clients received Art Bank services, notwithstanding repeat visits. Technical services were also provided to galleries and exhibition centres throughout

visuels du Nouveau-Brunswick ont été acquises. De septembre 2010 à mai 2012, les acquisitions seront exposées dans neuf localités du Nouveau-Brunswick et en Nouvelle-Écosse.

L'exposition a été présentée au Musée du Nouveau-Brunswick à Saint John du 15 septembre au 6 décembre 2010, à la Galerie Colline de l'Université de Moncton à Edmundston du 10 décembre 2010 au 30 janvier 2011, et à la Galerie Artcadienne du Carrefour Beausoleil de Miramichi du 4 février au 13 mars 2011.

Les élèves et les enseignants ont pu consulter en ligne un guide pédagogique illustré en lien avec l'exposition.

La Direction du développement des arts désire remercier les membres du comité de sélection du Programme des acquisitions de la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick : Robin Metcalfe, de Halifax; André Lapointe, de Dieppe; Jennifer Bélanger, de Moncton; Jacques Martin, d'Edmundston; Meghan Barton, de Saint John.

En mars 2011, la Banque d'œuvres d'art a investi plus de 11 000 \$ dans la conservation d'œuvres d'art, dans le cadre du programme d'entretien de la collection, en partenariat avec les Archives provinciales et le secteur privé.

La Banque d'œuvres d'art prête aux ministères, organismes et commissions du gouvernement des œuvres d'art aux fins d'exposition dans les bureaux des cadres, les salles de conférences et les aires d'accueil. En 2010-2011, plus de 36 clients ont reçu les services de la Banque d'œuvres d'art, en plus de visites répétées. Des services techniques en lien avec les

the province in conjunction with Art Bank exhibitions.

Heritage Branch

The mandate of the Heritage Branch is to coordinate and support activities designed to promote heritage awareness, and to conserve heritage resources. As part of its coordination role, the Branch provides financial, planning and technical assistance and leadership to the province's archaeological, aboriginal, heritage and museum communities. The Branch is responsible for administration of the new *Heritage Conservation Act* which was proclaimed in August 2010. This comprehensive legislation is in step with the rest of Canada in terms of current heritage best practices.

The Branch has five sections, as follows.

Historic Places

The Historic Places Section provides leadership on a province-wide basis in the areas of built heritage conservation, commemoration and planning through the following activities:

- Administered the commemorations program under the province's heritage legislation. During the year, Saint John Municipal Airport, Millidgeville was designated as a provincial heritage place.
- Administered the Built Heritage Program that provided funding totalling \$186,821 to 16 community-based heritage restoration and re-use projects. This

expositions de la Banque d'œuvres d'art ont aussi été offerts aux galeries et aux centres d'exposition de la province.

Direction du patrimoine

La Direction du patrimoine a pour mandat de coordonner et d'appuyer les activités qui visent à sensibiliser la population au patrimoine, et de conserver les ressources patrimoniales. Dans son rôle de coordination, la Direction offre un soutien financier et technique ainsi qu'une aide à la planification et au leadership aux communautés archéologique, autochtone, patrimoniale et muséologique de la province. Elle administre aussi la *Loi sur la conservation du patrimoine* promulguée en août 2010. Du point de vue des pratiques exemplaires, cette loi générale cadre avec celles du reste du Canada.

La Direction comporte cinq unités.

Lieux patrimoniaux

L'Unité des lieux patrimoniaux offre un leadership à l'échelle provinciale dans les domaines de la conservation, de la commémoration et de la planification du patrimoine architectural au moyen des activités suivantes :

- Gestion du programme de commémorations en vertu de la législation provinciale sur le patrimoine. Au cours de l'année, l'aéroport municipal de Saint John à Millidgeville a été désigné lieu du patrimoine provincial;
- Gestion du Programme du patrimoine architectural qui a octroyé un montant total de 186 821 \$ à 16 projets communautaires de restauration et de réutilisation de ressources du patrimoine,

generated an additional investment of \$283,137 in funds from other sources. The range of projects is diverse. This year, a number of lighthouse projects were undertaken by local groups with assistance from the program including Pendlebury Lighthouse in St. Andrews, Swallowtail Lighthouse in Grand Manan and the Hampstead Lighthouse on the lower Saint John River.

- Operated the New Brunswick Register of Historic Places database. This year an additional 75 provincial and local historic places were listed bringing the total number of listings to 1,576.
- Participated in 50 environmental impact assessments, rezoning and planning studies through the provision of built heritage information and impact assessment analysis and expertise.

Archaeological Services

The Archaeological Services Section provided comprehensive cultural resource management of the province's archaeological heritage through the following activities:

- Screened 56 public or private projects for potential impact to archaeological resources and provided expertise for impact studies conducted under the New Brunswick Environmental Impact Assessment Regulation, the *Canadian Environmental Assessment Act* and other regulatory review processes.
- Issued 80 permits for archaeological

générant des recettes additionnelles de 283 137 \$ provenant de diverses sources. L'éventail des projets est varié. Cette année, des projets liés à des phares ont été réalisés par des groupes locaux avec l'appui du programme, y compris le phare Pendlebury à Saint Andrews, le phare Swallowtail à Grand Manan et le phare de Hampstead dans le Bas-Saint-Jean;

- Exploitation de la base de données du Registre des lieux patrimoniaux du Nouveau-Brunswick; inscription de 75 nouveaux lieux historiques provinciaux et locaux cette année pour un total de 1 576;
- Participation à 50 études d'impact sur l'environnement, études de planification et études de rezonage par l'offre d'information sur le patrimoine architectural ainsi que d'une expertise et d'une analyse de l'impact.

Services d'archéologie

L'Unité des services d'archéologie a offert une gestion exhaustive des ressources culturelles du patrimoine archéologique de la province au moyen des activités suivantes :

- Étude de 56 projets publics ou privés pour évaluer leurs incidences possibles sur les ressources archéologiques et offre de conseils techniques sur les études d'impact menées conformément au *Règlement sur les études d'impact sur l'environnement* du Nouveau-Brunswick, à la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale* et à d'autres processus d'examen réglementaire;
- Délivrance de 80 permis de fouilles

field research, most having to do with impact assessment studies.

- Added 123 new archaeological sites to the provincial inventory bringing the total of registered archaeological sites in New Brunswick to 1,737.
- Participated in the Working Group on Heritage Issues established under the Bilateral Agreement between the Assembly of First Nations Chiefs of New Brunswick and the Province of New Brunswick.
- Continued to refine the New Brunswick Archaeological Predictive Model using topographic modeling variables to identify areas of high potential for the presence of archaeological sites.
- Continued to work with the Maliseet Advisory Committee on Archaeology on matters relating to archaeological impact assessment and archaeological research.
- Sponsored an archaeological excavation in partnership with the University of New Brunswick and the Town of Florenceville-Bristol at a very ancient First Nation site in collaboration with the Maliseet Advisory Committee on Archaeology and the Maliseet Nation Conservation Council.

Museum Services

The Museum Services Section provides leadership on a province-wide basis to assist the heritage and museum community through the following activities:

- Provided assistance to the museum community, including the allocation of 57

archéologiques, surtout dans le cadre d'études d'impact;

- Ajout de 123 nouveaux sites archéologiques à l'inventaire provincial, ce qui porte à 1 737 le nombre total de sites inscrits au Nouveau-Brunswick;
- Participation au Groupe de travail sur les questions relatives au patrimoine dans le cadre de l'Accord bilatéral entre l'Assemblée of First Nations' Chiefs of New Brunswick et le gouvernement du Nouveau-Brunswick;
- Rationalisation du modèle de prévision archéologique du Nouveau-Brunswick qui fait usage de variables topographiques pour désigner les régions ayant de grandes chances de comporter des sites archéologiques;
- Maintien de la collaboration avec le Comité consultatif malécite sur l'archéologie concernant des questions touchant la recherche archéologique et l'étude d'impact archéologique;
- Organisation d'une fouille archéologique sur un très ancien site d'une Première Nation, en partenariat avec l'Université du Nouveau-Brunswick et la Ville de Florenceville-Bristol, et en collaboration avec le Comité consultatif malécite sur l'archéologie et le Maliseet Nation Conservation Council.

Services aux musées

L'Unité des services aux musées offre un leadership à l'échelle provinciale pour aider les organisations patrimoniales et muséales à accomplir les activités suivantes :

- Aide à la communauté muséale, y compris 57 emplois d'été pour étudiants

Priority Employment Program summer student positions and operating funding totalling \$974,000 to 56 local museums and historical societies.

- Continued to work with the Museum Network, which is grouped into nine museum zones. Administered assistance programs in the areas of: collections; museum network outreach; exhibit renewal and museum activities, and professional and organizational development.
- Continued to implement the Museum Collection Inventory Program by assisting 26 community museums to establish and upgrade their physical and/or computerized collection inventory.
- Offered bilingual museum training workshops adapted to the specific needs of museum and heritage professionals.
- Operated the Sheriff Andrews House, MacDonald Farm and Doak Provincial Historic Sites as living museums.
- Managed the province's Fine Art Conservation Program. Conservation work was done on 41 paintings belonging to the New Brunswick Museum, the Beaverbrook Art Gallery, New Brunswick Art Bank, churches and community museums.

Heritage Education

Heritage education programs aim to increase awareness of New Brunswick's history and promote its cultural diversity,

grâce au Programme d'emploi prioritaire et un montant de 974 000 \$ réparti entre 56 musées locaux et sociétés historiques à titre de fonds d'aide au fonctionnement;

- Collaboration avec le réseau des musées, lesquels sont répartis en neuf zones. Administration de programmes d'aide dans les domaines suivants : collections; soutien au réseau des musées; renouvellement des expositions et activités des musées; perfectionnement professionnel et développement organisationnel;
- Poursuite de l'implantation du Programme d'inventaire des collections muséales en appuyant 26 musées communautaires dans la réalisation et la mise à jour de l'inventaire physique ou informatisé de leurs collections;
- Offre d'ateliers de formation bilingues adaptés aux besoins spécifiques des membres de la communauté muséale et patrimoniale;
- Administration des lieux historiques provinciaux suivants : Maison du shérif Andrews, Ferme MacDonald et Doak, à titre de musées vivants;
- Gestion du programme provincial de restauration d'œuvres d'art pour le traitement de 41 tableaux appartenant au Musée du Nouveau-Brunswick, à la Galerie d'art Beaverbrook, à la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick, à des églises et à des musées communautaires.

Sensibilisation au patrimoine

Les programmes de sensibilisation au patrimoine visent à accroître la connaissance de l'histoire du

through the following activities:

- Coordinated the Heritage Week 2011 celebration, which included preparation and distribution of several information packages. The theme for the week was *Forests for People*, in recognition of the United Nations' International Year of the Forests. Celebrations involved 115 heritage activities province-wide.
- Coordinated the provincial Heritage Fair program that included planning for 292 school-based fairs held throughout the province and 15 Regional Heritage Fairs. A total of 53,424 students participated in the activities.
- Organized a Provincial Heritage Fair Showcase exhibition and three-day "Heritage Camp" for 15 students and their families (representing 14 school districts and independent schools) at the "Village Historique Acadien" in Caraquet.
- Re-established an electronic "Heritage On-line" newsletter, as well as a Facebook page to promote heritage education resources for New Brunswick schools.

Toponymy Services

The Toponymy Services Section administers matters pertaining to the naming of places and geographic features within the province, through the following activities:

- Supported the New Brunswick Toponymy Steering Committee, a group of experts invited by the Minister to study requests pertaining to the new naming or

Nouveau-Brunswick et à promouvoir sa diversité culturelle au moyen des activités suivantes :

- Coordination de la Semaine du patrimoine 2011, dont la préparation et la distribution de plusieurs trousseaux d'information. Le thème de la semaine, *Célébrons les forêts qui nous entourent*, visait à souligner l'Année internationale des forêts proclamée par les Nations Unies. Organisation de 115 activités dans la province;
- Coordination du programme provincial des Fêtes du patrimoine qui a permis d'organiser 292 fêtes dans des écoles de la province et 15 fêtes régionales du patrimoine. Participation de 53 424 élèves aux activités;
- Organisation d'une vitrine de la Fête provinciale du patrimoine et d'un camp du patrimoine de trois jours pour 15 élèves (provenant de 14 districts scolaires et écoles privées) et leurs familles au Village historique acadien à Caraquet;
- Présentation d'un bulletin électronique et d'une page Facebook pour promouvoir les ressources pédagogiques sur le patrimoine destinées aux écoles de la province.

Toponymie

L'Unité de la toponymie gère les questions relatives aux noms de lieux et d'entités géographiques dans la province, au moyen des activités suivantes :

- Appui au Comité directeur de toponymie du Nouveau-Brunswick, un groupe d'experts invités par le ministre à étudier les demandes de choix d'un nom ou de

name changes of existing places and geographic features.

- Coordinated the Interdepartmental Committee on Toponymy, comprised of representatives of a number of provincial departments and agencies.
- Hosted the annual meeting of the Geographical Names Board of Canada, held in Moncton in October 2010.
- Participated in the annual general meeting of the "Conseil pour l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick".

Sport and Recreation Branch

The mandate of the Sport and Recreation Branch is to provide support and give direction to the growth and development of amateur sport and recreation in New Brunswick.

Organizational Development

Provided consultative services and financial assistance of \$1,769,722 to provincial sport and recreation organizations to support their operation and programs.

In partnership with the Department of Intergovernmental Affairs, provided \$39,780 in financial assistance to 20 organizations to assist with bilingual services.

Sport and Major Games

Provided financial support for the "Société des Jeux de l'Acadie" to organize the annual games in Saint John (NB), attracting 1,051 athletes and 286 volunteers (coaches, managers and mission staff).

changement du nom des lieux et des entités géographiques;

- Coordination du Comité interministériel de toponymie composé de représentants d'organismes et de ministères provinciaux;
- Accueil de l'assemblée annuelle de la Commission de toponymie du Canada à Moncton, en octobre 2010;
- Participation à l'assemblée générale annuelle du Conseil pour l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick.

Direction du sport et des loisirs

La Direction du sport et des loisirs a pour mandat d'offrir des conseils et un soutien pour la croissance et le développement du sport amateur et des loisirs au Nouveau-Brunswick.

Développement organisationnel

La Direction a offert des services de consultation et une aide financière de 1 769 722 \$ à des organismes provinciaux de sport et de loisirs pour appuyer leur fonctionnement et leurs programmes.

En partenariat avec le ministère des Affaires intergouvernementales, elle a attribué 39 780 \$ à 20 organismes pour les aider à offrir des services bilingues.

Sports et grands Jeux

La Direction a accordé une aide financière à la Société des Jeux de l'Acadie pour accueillir la finale des Jeux à Saint John (N.-B.), qui a attiré 1 051 athlètes et 286 bénévoles (gérants, entraîneurs et

In 2010, the following six names were inducted into the New Brunswick Sports Hall of Fame as honoured members: Alcide Bourque (Builder - Karate), Pat Dobie (Athlete – All-round), Garrett MacFayden (Athlete - Triathlon), Katheryn McCormack (Athlete - Hockey), Roland Melanson (Athlete - Hockey), Dianne Norman (Athlete - Basketball).

Provided leadership and financial support of \$113,000 towards the preparation of Team New Brunswick at the 2011 Canada Winter Games. The Winter Games were hosted by Halifax from February 11 to 27, 2011. New Brunswick fielded a team of 188 athletes, 3 artists, 60 coaches and managers and 20 mission staff. The team won 16 medals and 114.5 Flag points. This placed the team in 8th place for points and 7th place for medals.

The 3-year bilateral agreement to advance sport participation, *Go NB – Taking Action through Sport*, continued its sport development for children and youth. In 2010-2011, the program supported 78 regional projects, 19 Aboriginal projects/initiatives, 18 provincial leadership and programming projects, and the New Brunswick Sports Hall of Fame's "Ambassador's Program" to promote the benefits of sport participation in schools around the province.

Over 13,700 participants were impacted by the various projects.

personnel de mission).

En 2010, six personnes ont été intronisées au tableau d'honneur du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick. Il s'agit d'Alcide Bourque (bâtitteur – karaté), de Pat Dobie (athlète universelle), de Garrett MacFayden (athlète – triathlon), de Katheryn McCormack (athlète – hockey), de Roland Melanson (athlète – hockey) et de Dianne Norman (athlète – basketball).

La Direction a offert un leadership et une aide financière de 113 000 \$ pour la préparation d'Équipe Nouveau-Brunswick aux Jeux d'hiver du Canada qui ont eu lieu à Halifax, du 11 au 27 février 2011. La délégation du Nouveau-Brunswick se composait de 188 athlètes, 3 artistes, 60 entraîneurs et gérants, et 20 membres du personnel de mission. L'équipe a accumulé 114,5 points pour le drapeau et a remporté 16 médailles, se classant au 8^e rang quant au total des points et au 7^e rang quant au nombre de médailles.

Aux termes de l'entente bilatérale d'une durée de trois ans, *Allez-y NB : L'action par le sport*, qui vise à accroître la participation sportive, la Direction a poursuivi le développement du sport pour les enfants et les jeunes. En 2010-2011, appui, dans le cadre du programme, à 78 projets régionaux, à 19 projets et initiatives autochtones, à 18 projets provinciaux de leadership et de programmes, ainsi qu'au programme « d'ambassadeurs » du Temple de la renommée sportive du Nouveau-Brunswick afin de promouvoir les bienfaits de la participation au sport dans les écoles de la province.

Ces divers projets ont eu une incidence sur plus de 13 700 participants.

High Performance Sport Development

Provided financial assistance of \$140,450 (\$69,750 under the Sport Development Trust Fund and \$70,700 under the Excellence Fund) to 94 New Brunswick athletes in 27 sports who have the potential to make a national senior team in the near future.

Provided financial support of \$400,000 (under the Sport Development Trust Fund) to 16 provincial sport organizations to assist their employment of full-time professional staff to support member services.

Provided a financial contribution of \$38,000 to the Canadian Sport Centre - Atlantic. The centre provides essential services to high performance athletes and supports the development of high performance coaches in the region. The initiative is a partnership between the Canadian Olympic Association, Sport Canada, the Coaching Association of Canada, and the four Atlantic provinces.

Support for Youth Development

Provided a financial contribution of \$50,000 to the Canadian Tire Jumpstart Foundation and \$25,000 to KidSport New Brunswick in support of sport and recreation programming for at-risk youth. This support reached over 4,100 New Brunswick children and youth.

Développement du sport de haut niveau

La Direction a octroyé une aide financière de 140 450 \$, (69 750 \$ provenant du Fonds en fiducie pour l'avancement du sport et 70 700 \$ provenant du Fonds d'excellence) à 94 athlètes du Nouveau-Brunswick dans 27 disciplines. Ces athlètes ont le potentiel d'être sélectionnés pour faire partie d'une équipe senior nationale dans un avenir rapproché.

Elle a attribué une aide financière de 400 000 \$ (provenant du Fonds en fiducie pour l'avancement du sport) à 16 organismes sportifs provinciaux afin d'embaucher des professionnels à plein temps pour assurer les services à leurs membres.

La Direction a octroyé une aide financière de 38 000 \$ au Centre canadien multisport Atlantique, qui offre des services essentiels aux athlètes de haut niveau et qui appuie le perfectionnement des entraîneurs d'athlètes de haut niveau dans la région. L'initiative est un partenariat entre l'Association olympique canadienne, Sport Canada, l'Association canadienne des entraîneurs et les quatre provinces atlantiques.

Appui au développement des jeunes

La Direction a attribué une aide financière de 50 000 \$ au programme Place au sport de la Fondation Canadian Tire et de 25 000 \$ à SportJeunesse afin d'appuyer les programmes de sport et de loisirs destinés aux jeunes à risque. Ce soutien a su une incidence sur plus de 4 100 enfants et jeunes du Nouveau-Brunswick.

Regional Operations and Community Development Branch

The mandate of the Regional Operations and Community Development Branch is to foster a network of self-sufficient local and regional organizations, capable of providing sport, recreation, wellness and physical activity opportunities. The branch provides on-going consulting, administrative services and financial assistance to a variety of partners at the community and regional levels through a network of eight regional offices. Clients and partners include: volunteers in recreation, sport and physical activity organizations; agencies such as seniors clubs, disabled and other special interest groups; schools and health promotion groups.

In addition, the Regional Operations and Community Development Branch manages school-based interventions in physical activity and wellness through the School Wellness Grants and the New Brunswick School Pedometer Challenge.

In 2010-2011, the priorities of the Branch were focused in the following areas:

- Regional and local organizational development
- School-based initiatives
- Regional Wellness Initiatives in the Acadian Peninsula

Direction des opérations régionales et du développement communautaire

La Direction des opérations régionales et du développement communautaire a pour mandat de favoriser un réseau d'organismes locaux et régionaux autonomes capables d'offrir des possibilités de participer à des sports et à des loisirs ainsi qu'à des activités physiques et de mieux-être. Elle assure, sur une base continue, des services administratifs et de consultation, ainsi qu'une aide financière à divers partenaires aux échelons local et régional, au moyen d'un réseau de huit bureaux régionaux. Les clients et les partenaires comprennent des bénévoles en loisirs, en sports et en activité physique, des organismes comme les clubs d'âge d'or, des groupes de personnes handicapées et d'autres groupes d'intérêts spéciaux, ainsi que des écoles et des groupes de promotion de la santé.

La Direction gère aussi les interventions en matière d'activité physique et de mieux-être en milieux scolaires au moyen d'un programme de subventions pour le mieux-être dans les écoles et le Défi du podomètre dans les écoles du Nouveau-Brunswick.

En 2010-2011, la Direction a axé ses efforts sur les secteurs suivants :

- Développement d'organismes locaux et régionaux,
- Projets en milieux scolaires,
- Initiatives du mieux-être régionales dans la Péninsule acadienne.

Regional and local organizational development

Provided consultative and financial assistance of \$271,960 for various projects supporting sport and recreation development at the regional level. The program assisted with the development of 217 organizations.

The Active Communities Grant Program provides funding for community initiatives to increase awareness of the importance and enjoyment of physical activity and increase the opportunity for physical activity participation. The program supported 143 projects with non-profit organizations, communities and municipalities, representing an investment totaling \$332,600. The development and delivery of senior yoga programs, community gardens and active kid fairs are examples of projects that have provided increased opportunities for all ages to be more physically active.

School-based initiatives

In 2010–2011, all school-based grants (Vegetable and Fruit Grant, Tobacco-Free Schools Grant) were merged into the School Wellness Grants to assist schools to better support the integration of all four pillars of the Wellness Strategy. The grants awarded contribute towards promotion and participation in activities and programs involving healthy eating, physical activity, mental fitness and resilience and tobacco cessation. Grants were awarded to 221 Anglophone schools, 95 Francophone schools and 8 First Nations schools for a total of 324 schools province-wide, and an overall investment of \$542,991.

Développement d'organismes locaux et régionaux

La Direction a offert des services consultatifs et une aide financière de 271 960 \$ pour divers projets appuyant le développement du sport et des loisirs à l'échelon régional. Grâce au programme, 217 organismes ont été établis.

Par l'intermédiaire du Programme de subventions – Communautés actives, la Direction a offert des fonds pour des projets communautaires visant à accroître la sensibilisation à l'importance et au plaisir de l'activité physique, et les possibilités d'être actifs. Le programme a appuyé 143 projets d'organismes à but non lucratif, de collectivités et de municipalités, comportant un investissement total de 332 600 \$. L'élaboration et la mise sur pied de programmes de yoga pour personnes âgées, de jardins communautaires et de fêtes pour jeunes actifs sont des exemples de projets qui ont accru les possibilités pour des gens de tous les âges de devenir plus actif physiquement.

Projets en milieux scolaires

En 2010-2011, les subventions aux écoles pour encourager la consommation de fruits et de légumes et le renoncement aux produits du tabac ont été insérées au programme de subventions pour le mieux-être dans les écoles afin d'aider les écoles à mieux appuyer l'intégration des quatre piliers de la Stratégie du mieux-être. Les subventions ont contribué à la promotion d'activités et de programmes qui favorisent une saine alimentation, l'activité physique, la santé psychologique et la résilience, et le renoncement au tabac, et à la participation à ceux-ci. Des subventions ont été accordées à 221 écoles anglophones, 95 écoles francophones et

8 écoles des Premières Nations pour un total de 324 écoles à l'échelle de la province et un investissement total de 542 991 \$.

In addition, the branch expanded the School Pedometer Challenge from 93 schools in 2009-2010 to 138 schools in 2010-2011. The goal of the project is to educate and motivate school aged children and youth on the benefits of an active and healthy lifestyle and to encourage students and staff to monitor their own physical activity at school and at home, through the use of pedometers.

La Direction a aussi élargi le Défi du podomètre, passant de 93 écoles en 2009-2010 à 138 en 2010-2011. Le projet vise à sensibiliser et à motiver les enfants d'âge scolaire et les jeunes concernant les avantages d'un mode de vie sain et actif, et à encourager les élèves et les enseignants à suivre leur propre activité physique à l'école et à la maison, à l'aide de podomètres.

New Brunswick Arts Board

The New Brunswick Arts Board is an arm's length agency with a legislated mandate to: facilitate and promote the creation of art; facilitate the enjoyment, awareness, and understanding of the arts; advise the government on arts policy; unify and speak for the arts community, and administer funding programs for professional artists.

For more information on the New Brunswick Art Board's activities, please consult their annual report. The Arts Board publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Arts Board, 61 Carleton Street, Fredericton, NB E3B 3T2 or on their web site <http://www.artsnb.ca>.

Conseil des arts du Nouveau-Brunswick

Le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick est une agence autonome à laquelle la loi confère le mandat suivant : faciliter et promouvoir la création artistique; faciliter l'appréciation, la connaissance et la compréhension des arts; conseiller le gouvernement sur les politiques concernant les arts; réunir la communauté artistique et devenir son porte-parole; gérer les programmes de financement visant les artistes professionnels.

Pour plus d'information sur les activités du Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, consultez le rapport annuel du Conseil. Le Conseil des arts publie un rapport annuel complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Conseil des arts du Nouveau-Brunswick, 61, rue Carleton, Fredericton (N.-B.) E3B 3T2 ou sur son site Web à <http://www.artsnb.ca>.

New Brunswick Museum

The mandate of the New Brunswick Museum is to research, collect, preserve and interpret the natural and human history of New Brunswick. During the year, staff of the Museum undertook activities to plan for the future and to reach a wider public, locally, provincially and nationally.

In 2010-2011, the Department of Wellness, Culture and Sport gave an operating grant of \$2,150,500 to the New Brunswick Museum.

For more information on the New Brunswick Museum's activities, please consult their annual report. The Museum publishes a comprehensive annual report that is available from the New Brunswick Museum, 277 Douglas Avenue, Saint John, NB E2K 1E5 or their web site <http://www.nbm-mnb.ca>.

Report of the Official Languages Policy

The Department of Wellness, Culture and Sport recognizes its obligations regarding the Official Languages Policy. The Department is committed to actively offer and provide quality service in the public's official language of choice and to promote a balanced utilization of both official languages within the public service.

During 2010-11, the Department of Wellness, Culture and Sport did not receive any Official Languages complaints. To ensure that all documents written in English or French intended for the public satisfy the language requirements set out in the

Musée du Nouveau-Brunswick

Le Musée du Nouveau-Brunswick a pour mandat de rechercher, de collectionner, de conserver et d'interpréter les éléments de l'histoire naturelle et humaine du Nouveau-Brunswick. Au cours de l'année, le personnel du Musée a entrepris des activités afin de planifier l'avenir et d'atteindre un plus vaste public à l'échelle locale, provinciale et nationale.

En 2010-2011, le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport a remis au Musée du Nouveau-Brunswick une subvention de fonctionnement de 2 150 500 \$.

Pour plus d'information sur les activités du Musée du Nouveau-Brunswick, consultez le rapport annuel du Musée. Le Musée publie un rapport annuel complet qu'il est possible de se procurer à l'adresse suivante : Musée du Nouveau-Brunswick, 277, avenue Douglas, Saint John (N.-B.) E2K 1E5 ou sur le site Web suivant : <http://www.nbm-mnb.ca>.

Rapport sur la Politique sur les langues officielles

Le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport reconnaît ses obligations relativement à la Politique sur les langues officielles. Le Ministère s'engage à faire l'offre active d'un service de qualité dans la langue officielle du client et à promouvoir un usage équilibré des deux langues officielles dans les services publics.

En 2010-2011, le ministère du Mieux-être, de la Culture et du Sport n'a reçu aucune plainte concernant les langues officielles. Afin que tous les documents rédigés en français et en anglais à l'intention du public soient conformes aux exigences

Official Languages Act, the Department is using the government's Translation Bureau or a translation service that fulfills the requirements of this profession for all written communication.

linguistiques de la *Loi sur les langues officielles*, le Ministère a recours aux services du Bureau de traduction qui remplit les exigences de la profession relatives à toutes les communications écrites.

Wellness, Culture and Sport / Mieux-être, Culture et Sport
Financial Overview 2010-2011 / Aperçu financier 2010-2011
Ordinary Account / Compte ordinaire

Program / Programme	Main Estimates / Budget Principal	Transfers / Transferts	Approved Budget / Budget Approuvé	Expenditures / Dépenses	Surplus (Deficit) / Surplus (Déficit)
Management /Gestion	414,000	0	414,000	260,642	153,358
Arts / Arts	5,545,000	0	5,545,000	5,484,250	60,750
Heritage / Patrimoine	3,278,000	24,000	3,302,000	3,260,411	41,589
New Brunswick Museum / Musée du Nouveau- Brunswick	2,171,000	0	2,171,000	2,150,500	20,500
Sport and Recreation & Active Living / Sport et loisirs et Vie active	2,673,000	0	2,673,000	2,749,043	(76,043)
Wellness / Mieux-être	3,233,000	0	3,233,000	2,746,904	486,096
Regional Operations and Community Development / Opérations régionales et développement communautaire	1,178,000	0	1,178,000	1,676,241	(498,241)
Total Ordinary Account / Total compte ordinaire	18,492,000	24,000	18,516,000	18,327,991	188,009

Wellness, Culture and Sport / Mieux-être, Culture et Sport
Financial Overview 2010-2011 / Aperçu financier 2010-2011
Special Purpose Account / Compte à but spécial

Program / Programme	Opening Balance / Solde d'ouverture Surplus / (Déficit)	Revenue / Recettes	Expenditures / Dépenses	Closing Balance Surplus (Deficit) / Solde de fermeture Surplus (Déficit)
Viscount Bennett Trust Fund / Fonds en fiducie du vicomte Bennett	19,962	8,899	5,000	23,861
Historic Places / Lieux patrimoniaux	69,561	10,000	0	79,561
Active Comm. School Sport / Projet de communauté scolaire Active et sportive	140,490	354,527	459,471	35,546
Arts Development Trust Fund/ Fonds en fiducie pour le développement des arts	4,840	700,039	700,000	4,879
Sport Development Trust Fund / Fonds en fiducie pour le développement du sport	2,434	500,038	503,000	(528)
Total	237,287	1,573,503	1,667,471	143,319